

GALERÍA DE ARGUMENTOS

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA EN CUATRO ACTOS

UN BALLO IN MASCHERA

(con los principales números  
musicales de la obra en español é italiano)

música del maestro

**GIUSEPPE VERDI**

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras  
más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid



VERDI

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y revistas de  
España y se venden en el Kiosko de Celestino.

Precio 10 céntimos

8 Febrero 1904

## PERSONAJES

Ricardo, conde de Warwich, governador de Boston.	Oscar, paje.
Renato, criollo, su secretario y esposo de Amelia.	Silvano, marinero.
Amelia.	Samuel
Ulrica, adivina.	Tom } enemigos del conde
	Un magistrado.
	Un criado de Amelia.
Diputados, oficiales, marineros, guardias, hombres, mujeres y niños del pueblo, caballeros, partidarios de Samuel y Tom, criados, máscaras y parejas de baile.	

*La escena tiene lugar á fines del siglo XVIII en Boston y sus  
cercanias.*

## ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano que tiene esta Casa.

AidaX   LohengrinX	La Forza del Destino.
Africana   Tannhauser.	La BohemeX
Barbieri di Siviglia. >	Lucia di Lamermoor
Cavalleria RusticanaX	Lucrecia Borgia
Dinorah.   Mefistófeles	Mignon   Marta
Ernani.   Puritanos <	Norma
Fra Diabolo.   I Lombardo.	OtelloX   Roberto el Diabolo.
FaustoX   Linda de Chaumonís	Poluto.   Rigoletto.
FavoritaX   Sanson y Dalila.	Sonámbula.
Gli Hugonotti.   Tosca.	Sansón y Dalila.
Gioconda.   Il Profeta.	Traviata.
Hamlet.	Un ballo in mascheraX
Il Trovatore.	Visperas Sicilianas

## GALERÍA DE ARGUMENTOS

Más de 250 argumentos diferentes de óperas, con cantables en español é italiano, zarzuelas, dramas y comedias, de 16 páginas y cubierta, con el retrato del autor, á 10 céntimos uno. Se sirven á provincias á precios muy económicos. Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, kiosco Valladolid.

Nota Se manda catálogo con las condiciones á quien los pida. Nota. Se remiten colecciones al que las solicite.

Es propiedad de D. Celestino González  
quien perseguirá ante la ley al que lo reimprima  
sin su permiso.

# UN BALLO IN MASCHERA

## ACTO PRIMERO

*La escena representa uno de los salones del conde de Warwick  
cuya llega se esperan sus servidores y amigos.*

Los oficiales y caballeros cantan, mientras se pasean por los salones.

Posa in pace, a' bei sogni ristora,  
O Ricardo, il tuo nobil e cor  
A te scudo su questa dimora  
Sta d'un vergine mondo l'amor.

Samuel y Tom,

E sta l' odid, ehe prepara il fio,  
Ripensando ai caduti per te  
Come sper, discies l' oblio  
Sulle tombe infelice non a.

Traducción.— Descan a sin cuidado, Ricardo, entregado al blando sueño. En esta morada te servirá siempre de escudo el amor de un mundo virgen (América).

STURGES V FOLEY.—Maquinaria agrícola.

Samuel y Tom, enemigos del duque, cantan también lo siguiente:

Y también el odio que te preparan como recompensa los que se acuerdan de los que has sacrificado. El olvido no ha bajado á los sepulcros de los infelices como tú crees.»

El paje Oscar, confidente y amigo del conde, anuncia su llegada, y el duque Ricardo, saluda á los circunstantes.

Terminado el saludo, Samuel y Tom, enemigos del duque, dicen que no ha llegado la hora todavía de ejecutar su plan, y que será mejor salir de aquella casa.

Amelia se presenta con su esposo Renato, secretario y amigo de Ricardo, con el que se había casado durante una larga ausencia del primero, por obedecer á sus padres, y cuyo amor mantiene todavía á pesar de los lazos contraídos.

Renato dice al duque misteriosamente que está enterado de todo, creyendo Ricardo que ha descubierto sus culpables amores con Amelia, pero el buen amigo se refiere solo á una conspiración política contra él armada, advirtiéndole con cariñosas frases, hijas de su amistad, que se trata de atentar contra su vida, ofreciéndole decir el nombre de los culpables, á lo que se opone Ricardo diciéndole que al saberlo tendría que derramar la sangre de sus amigos.

Renato contesta:

Alla vita che t' arride,  
Di sperance é gloria piena  
D' altre mille é mille vite  
Il destino é incantena.  
Nel tuo core il Genio palpita  
Del suo splendido avvenir!  
Ma sará dovunque, sempre  
Chiuso il varco alle ferite,  
Perché scudo del tuo petto  
E d' t'oi fide l' affetto?  
Dell' amor piú desto é l' odio  
Le sue vittime á colpir!

Traducción.—«Piensa que de tu vida, llena de gloria y de esperanzas, pende el destino de mil y mil otras; y que no

STURGES Y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria agrícola

siempre el amor de tus súbditos podrá servirte de escudo, porque el odio vigila más para herir que el amor para defender.»

Oscar, el paje, anuncia al Magistrado que vá á firmar con el duque, y le dice que entre los decretos que le presenta está el del destierro de una mujer, acusada del delito de averiguar el porvenir de los hombres.

El paje Oscar, interrogado por el duque se interesa por la adivina, y entonces el duque cita á sus amigos á la casa de la hechicera ó adivinadora Ulrica, pues trata de saber si es cierta ó no su virtud adivinatoria, encargando á todos que vayan disfrazados, á fin de no ser conocidos.

Samuel, Tom y todos los enemigos del duque Ricardo, al oír esta invitación se prometen asistir á la cita, esperando conocer allí el porvenir de su odiado enemigo, contra cuya vida conspiran.

## ACTO SEGUNDO

### *La habitación de la adivina Ulrica.*

Hombres y mujeres del pueblo rodean á la adivinadora pidiéndola les diga la buena ventura, cantando el siguiente coro:

Zitto... l' incanto non déssi turbare.

Par che Sátana guizzi al focolare!

Ulric. Re dell' abisso, affrettati.

Precipita per l' etra-

Senza librar la folgore

Il tetto mio penétra.

Omai tre vólte l' upupa

Dall' alto sospiró;

La salamandra ignivora

Tre volte sibiló...

E de le tombe il gemito

Tre volte a me parló!

Traducción.—«Silencio... no turbemos el encanto... Parece que Satanás esté removiendo el fuego.

Rey del abismo, atraviesa veloz la carrera y penetra en mi morada. Por tres veces la abubilla ha suspirado desde lo alto, y la salamandra ignívora ha silbado también tres veces... Y el gemido de los sepulcros me ha hablado tres veces.»

Ricardo aparece con sus amigos y cortesanos, todos disfrazados, y llaman a la puerta de la hechicera Ulrica, presentándose ésta que se encuentra con Silvano, criado y marinero del duque (cuya presencia en aquel lugar ignora) diciéndola que desea saber lo que puede esperar de su amo y señor á quien tantos años lleva sirviendo sin fruto alguno.

La hechicera le anuncia que le esperan en breve grandes recompensas á sus leales servicios, y el duque Ricardo que oculto había oído la buena ventura de su fiel servidor, le introduce en un bolsillo un pliego que escribe rápidamente, nombrándole oficial de sus armas por lo que el buen servidor cree infalibles los vaticinios de la hechicera.

Todos se alejan de aquella mágica mansión y enseguida entra Amelia que vá en busca de Ulrica para que le dé un remedio que arranque de su pecho el amor que siente por Ricardo. Este oye la confesión de su amada, impresionándose profundamente, y Ulrica ofrece á la enamorada Amelia una yerba mágica que debe arrancar por sí misma, indicándole el sitio donde se encuentra, que no es otro que el campo de los ajusticiados de la ciudad, sitio lúnebre á donde promete asistir aquélla misma noche.

Igual promesa se hace *in pecto* el duque Ricardo, con objeto de encontrarse con su amada.

Después de que Amelia se retira, entran los amigos del duque, con Samuel y Tom, sus adversarios, y piden á Ulrica les diga á cada uno su horóscopo.

Ulrica pregunta por quien de ellos debe empezar y entonces se adelanta Ricardo, presentando su mano á la hechicera, quien al verla le dice, con gran seguridad, que aquella mano pertenece á un ilustre personaje, que vive bajo el manto de Marte

Ricardo quiere saber más, y la Sibila vacila en decirselo hasta que obligada á sus mandatos, añade que morirá pronto y asesinado por uno de sus amigos.

Todos se admiran del presagio y dudan de él cantando el siguiente número:

Osc. e coro      E será dunque s'iento  
                    Il breve a tradimento?  
                    Al sol pensarei l' anima  
                    Abbriviendo va.

Sam, e Tom      La sua parola é dardo,  
                    E fulmine lo sguardo,  
                    Dal confidente demone  
                    Tutto costei risá.

Ric.                Finisci l' vaticinio  
                    Di' chi fia dunque l' uccisor?

Ulr.                Chi primo.

Tua man quest' oggi stringerá.

Ric.                Benissimo.

Oual é di voi, che provi  
L' oracolo bugiardo?  
Nessuno!

Traducción. — «¿Conque será muerto luego á traición; De solo pensarlo el alma se horroriza.

Sus palabras son un dardo y sus miradas un rayo. Esa mujer lo sabe todo por medio del diablo su confidente.

Concluye el vaticinio: ¿dime quién sera el matador?

El primero que te dará hoy la mano.

Está bien, (luego presenta la mano á los circunstantes, que ninguno se atreve á tocar) ¿Quién quiere dejar mentiroso al oráculo? ¡Ninguno.»

Entra Renato entónces, gozoso de encontrar al fin á su amigo y jefe, estrechándole la mano con efusión, y al ver esto todos dicen á Ulrica que el oráculo ha mentido, pues no es posible suponer que Renato dé muerte á su mejor amigo.

Silvano y varios servidores amigos del duque entran en la estancia de Ulrica y victorean á Ricardo, dispuestos á

sacrificarse por él pues saben el complot que contra su vida se había fraguado.

Ulrica, Ricardo, Renato y coro cantan.

Ulr. Non crede al propio tato,  
Ma pur morrá piagato;  
Sorrise al mio presagio,  
Ma nella fosa ha il pié.

Ric. E posso alcun sospetto  
Alimentar del petto,  
Se mille cuori battono  
Per immoiarsi a me?

Ren. Ma la sventura é cosa  
Pur ne' trionfi ascosa  
Dove il destino impocrite  
Veli una rea mercé.

Samuel, Tom e Seguaci (*fra*

Vieta ofini moto ostile  
Qui la ciurmaglia vile,  
Che sta lambendo l' idolo.  
E che non sa il perché.

Traducción.—«Ulrica. No cree en su estrella y sin embargo, morirá asesinado; ha hecho burla de mi presagio y no obstante, está al pie del sepulcro.

Ricardo. ¿Y, puedo alimentar alguna sospecha de que sean verdad sus augurios, al ver que mil corazones laten dispuestos á inmolarse por mí?

Renato. La desgracia es una cosa que se oculta hasta entre los triunfos, donde el hipócrita destino esconde una merced traidora.

Sam., Tom y partidarios (entre sí.) Esa vil chusma está lamiendo al idolo sin saber porqué, impidiendo cualquier movimiento hostil.

---

STURGES Y FOLEY.—Gran surtido en Maquinaria agrícola



## ACTO TERCERO

*Campo solitario en las inmediaciones de la ciudad.*

Amelia se presenta descendiendo de la cumbre y canta:  
Ecco l' orrido campo oye s' accoppia  
Al delito la morte!  
Ecco lá le colonne...  
La pianta é lá, verdeggia al pié. S' innoltri,  
Ah mi si aggela il core!  
Sino il rumor de' passi miei, qui tutto  
M' empie di raccapriccio e di terrore!  
E se perir dovessi?  
Perirel ebben quando la sorte mia,  
Il mio dover tal é, s' adempia, e sia.

Traducción.—«He aquí el horrendo campo donde se unen el crimen y la muerte! Allí están los pilares .. y á sus piés verdea la planta. Bajemos. Se me hiela el corazón! Hasta el rumor de mis pasos, todo me causa terror y espanto. Y si debiera morir? Morir! Si tal es mi suerte y mi deber, cúmplase y muramos.»

Ricardo se presenta y dirige frases llenas de pasión á Amelia, la que le recuerda que pertenece á otro, acudiendo á su hidalguía para que no persiga á la mujer del hombre que por él daría la vida; el enamorado duque reconoce la justicia de esta observación y dice á su amada que se conformaba con tal de oír de sus labios que era amado por ella.

Amelia pronuncia la palabra que el espera y cantan un bonito dúo.

Ricardo advierte que alguien llega y se presenta Renato anunciándole que ha venido para salvarle de los enemigos que ocultos le esperan en las inmediaciones.

Ricardo se niega á abandonar aquel sitio por no dejar sola á Amelia con su marido, y al fin, á instancias de éste se decide á partir confiándole la custodia de su compañera, cuyo incógnito debe respetar.

---

*Madrid, Alcalá, 52. Valladolid, Avenida de Alfonso XIII, 19*

Así lo ofrece el noble y leal Renato, acepta el delicado encargo y cantan el siguiente terceto:

**Am.** Per quest' aure gli accenti di morte?

Di lassú, da quei negri dirupi,

Il segnal de' nemici parti

Ne' lor petti scintillano d' ira...

E già piomban, t' accerchiano fitti ...

Al tuo capo già volser la mira ...

Per pietá, va, t' invola di qui.

**Ric.**

Traditor, sciagurati son essi,

Che minacciano il vivere mio!

Ma l' amico ho tra tito ancor io...

Son colui che nel cor lo ferí!

Innocente, sfidati gli avrei;

Or d' amore colpevole... fuggo.

La pietá del signori su lei

Posi l' ale, protegga i suoi di!

**Ren.**

Fuggi, fuggi: per l' orrida via

Sento l' orma dei passi spietati.

Allo scambio dei detti esecrati

Ogni destra la daga brandi,

Va, ti salva, o che il varco all' uscita

Qui fra poco serrarsi vedrai;

Va, ti salva, del popola é vita

Questa vita che getti così.

Traducción.—«Amelia: No oyes como resuenan por e aire funestos acentos de muerte? De aquellas negras rocas ha salido ya la señal de tus enemigos. Sus pechos centellean de ira y ya caen sobre ti y te rodean sedientos de tu sangre. Por Dios, vete... huye de aquí.

Ricardo: Son unos traidores, unos malvados que amenazan mi vida. Pero yo también he hecho traición al amigo y le he herido en el corazón. Si hubiese sido inocente les hubiese desafiado, pero culpable de amor, huyo. Proteja el Señor sus días, pero culpable de amor, huyo. Proteja el Señor sus días, pero culpable de amor, huyo.

Renato: Huye, huye, ya oigo los pasos de los malvados, y al oír la execrable orden, todos blandirán sus homicidas

---

STURGES Y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria agrícola

aceros. Vete, sálvate, ó pronto te será ya imposible la huida. Salva esa vida que es la vida del pueblo y tu expones sin necesidad.

Cuando Amelia, conducida por Ricardo, se dispone á regresar á la ciudad, llegan Samuel y Tom, con sus secuaces, dispuestos á asesinar á Ricardo, y en seguida conocen, á la voz de Renato, que su enemigo había logrado escaparse. Entonces felicitan irónicamente á Renato por su buena fortuna, por hallarse allí con una amante, demostrando Samuel el deseo de conocer el rostro de la bella.

Renato se opone, sacando la espada, por cumplir la palabra dada á su amigo Ricardo, y entonces Amelia, para evitar que asesinen á su marido, deja caer el velo que la cubre y se dá á conocer.

Todos se burlan del chasco del desgraciado marido, y cantan un precioso coro que es conocido entre los *dilletanti*, por el *coro de la risa*.

*Sam., Tom.* Ve' se di notte qui colla sposa,  
L' innamorato campión si posa,  
E come al raggio lunar del miele  
Sulla rugiade corcar si sa!

*Coro* Ve' la tragedia mutó in commedia  
Piacevolissima - ah! ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano  
Andrá dimane per la città!

*Ame.* A chi nel mondo crudel piú mai,  
Misera Amelia, ti volgerai?...  
La tua spregiata lacrima, quale,  
Qual man pietosa rasciugherá!

*Ren.* (*fisso alla via onde fuggi Riccardo*)  
Cosí mi paga, se l' ho salvato!  
Ei m' ha la donna contaminato!  
Tal marchio fitto mi volle in fronte,  
Maceró il core per sempe m' hal

Traducción.—«Ved como el enamorado campeón viene

---

Madrid, Alcalá, 52 Valladolid. Avenida de Alfonso XIII, 19

á descansar en este sitio con su esposa, y cómo sabe acostarse sobre el rocío al resplandor de la melosa luna.

Ah! ah! ah! La tragedia se ha cambiado en comedia muy agradable. No será pequeño el ruido que va á meter mañana en la ciudad este extraño suceso.

A quién, infeliz Amelia, podrás volverte en el mundo?... Quién enjugará tus despreciadas lágrimas con mano compasiva?

(Fija la vista en el sendero por donde se fué Ricardo). Así me paga el haberle salvado! Ha mancillado á mi mujer, y á querido marcar mi frente con infamar te sello). (Luego poniéndose sobre sí como hombre que acaba de tomar una grave resolución se acerca á Samuel y Tom). Podréis ir á mi casa mañana por la mañana?

El acto termina invitando Renato á su casa para el día siguiente, á los enemigos de Ricardo, con objeto de acordar la venganza que contra él debía tomar, ofreciendo después á su esposa Amelia conducirla hasta las puertas de la ciudad, conforme á la promesa pactada con Ricardo.

## ACTO CUARTO

*Sala en casa de Renato*

Renato y Amelia sostienen animado diálogo, recriminándole él por su deslealtad y perfidia, y afirmando ella que, aunque había amado á Ricardo nunca había faltado á su honor ni á la fé que á su esposo debía.

Renato no cree sus sinceras manifestaciones y la anuncia que ha llegado la hora de su muerte. Amelia se conforma pero suplicándole acceda á su última petición, en estas sentidas frases, que pronuncia de rodillas:

Ame. Solo un detto ancora á te!  
M<sup>e</sup> odi, l' ultimo salca  
Morró-ma, prima in grazca  
Deh! mi consenti almena.

L' unico figlio mio  
Avvincere al mio seno.  
E se alla moglie nieghi  
Quest' ultimo favor  
Non rifiutarlo ai prieghi  
Del mio materno cor.  
Morró-ma queste viscere  
Consolino i suoi baci,  
Poi che l' estrema é giunta  
Dell' ore mie fugaci.  
Spenta per man del padre  
La mano ei stenderá!  
Su gli occhi d' una madre,  
Che moi piú non vedrá!  
**Ren.** Alzati, lá tuo figlio  
A te concedo riveder. Nell' ombra  
E nel silenzio, lá,  
Il tuo rossore e l' onta mia nascondi.  
Non é su lei, nel suo  
Fragile petto che colpir degg' io,  
Altro, ben altro sangue á terger déssi  
L' offesa... (*fissando il ritratto*). Il sangue tuo!  
—Né tardera il mio ferro  
Tutto a versarlo dal tuo falso core:  
Dell' amico tuo primo la fé!  
O dolcezze perdute! O memorie  
D' un amplesso che mai non s' oblia!...  
Quando Amelia si bella, si candida  
Sul mio seno brillava d' amor!...  
E finita-non siede che l' odio,  
E la morte sul vedovo cor!

Traducción.—«Una palabra: Escúchame, será la última. Moriré; pero ántes permíteme que pueda estrechar contra mi corazón á mi único hijo; y si niegas este último favor á la esposa, no lo rehuses á los ruegos de la madre. Deja que sus inocentes besos mitiguen el dolor de mis entrañas, ya que ha llegado mi última hora. Muerta por mano del padre,

podrá cerrar los ojos de una madre que no volverá á ver jamás.

Ren. Levanta, vuelve á ver á tu hijo. En la obscuridad y el silencio oculta allí tu infamia y mi deshonra. No es á ella, no es su fragil corazón el que yo debo herir; otra sangre es la que ha de lavar la ofensa, (*mirando el retrato*) tu sangre: y no tardará mi acero en derramarla de tu falso corazón. Y eres tú quien ha mancillado aquella alma que era la delicia de la mía... que me demuestra amistad y con un rasgo execrable envenenas el universo para mí! Traidor, que de tal manera premias la fe de tu mejor amigo! Oh, dulzuras perdidas! oh memoria de un abrazo que no se olvida jamás, cuando Amelia tan hermosa como pura brillaba en mi amoroso seno. Acabóse; en mi solitario corazón solo tienen lugar el odio y la muerte.

Samuel, Tom y los suyos, entran en la habitación de Renato y se ponen de acuerdo con él para asesinar á Ricardo. Renato pide por única gracia que se le permita ser el autor de la muerte del desleal amigo, alegando su calidad de marido ofendido, pero como los demás aducen también los agravios que contra el duque tienen, deciden que la suerte se encargue de designar el nombre del que ha de ejecutar la venganza de todos.

Amelia se presenta, presentando á su marido la invitación del duque para el baile de aquella noche, y entonces Renato obliga á Amelia á que saque de un jarro una de las papeletas que dentro de él se hallan. Amelia aunque ignora de lo que se trata, presume alguna nueva crueldad de su irritado marido y obedece temblando su orden, sacando del jarrón la papeleta en que aparece el nombre de Renato, quien se muestra satisfecho de su buena suerte.

El paje Oscar se presenta y después de hecha la invitación, en nombre de su amo, dice:

E un ballo in machera

Splendidissimo.

Ren. Benissimo!

STURGES Y FOLEY.--Gran surtido de Maquinaria agrícola.

Ella meco internerrá.

Señalando á Amelia Samuel y Tom (aparte).

E noi pur, se da quell abito

Piú spedito il colpo va.

Osc.

Di che fulgor, che musiche

Esulteran le soglie,

Ove di tante giovani

Bellezze il fior s' accoglie,

Di quante altrice palpita

La genia! citta!

Ame.

Ed io medesima, io misera,

Lo scritto inesorate

Trassi dall' urna cómplice,

Pel mio consorte irato:

Su cui del cor piú nobile

Ferma la morte sta.

Ren.

Lá delle danze al sonito,

Ecco il codard' affe ro...

Ferma la punta vindice...

E lá dov, io l' atterro

Spira dator d' infamie

Senza trovar pierá.

Sam. e Tom

Una vendetta in domino

E ciò che torna all' uopo.

Nell, urto delle maschere

Traducción.—«Es un baile de máscaras lucidísimo.

Muy bien! Amelia va conmigo.

Y nosotros también, pues con aquel traje el golpe será más fácil.

Qué brillantes estarán aquellos salones con tantas luces los ecos de la música y poblados de la flor de las bellezas que encierra nuestra festiva ciudad!

Y yo misma, infeliz de mí, saqué de la urna el escrito infausto que impone á mi esposo la obligación de dar muerte al hombre más noble que existe sobre la tierra! (entre sí) Si pudiese avisarle sin comprometer á mi esposo!...

Sereis la reina del baile.

Quizás podrá avisarle Ulrica. (Entre tanto Renato, Samuel y Tom hablan rápidamente entre sí)

Qué traje vestiremos?

Dominó azul y fajas encarnadas con el lazo en el costado izquierdo,

Y la contraseña?

Muerte!>

## CUADRO SEGUNDO

*Sala en el palacio del duque Ricardo.*

El duque solo en su estancia, canta lo siguiente, después de escribir el nombramiento de Renato para un importante cargo en Inglaterra, á fin de separarse de Amelia, sin faltar á la lealtad de amigo:

Ah l' ho segnato il sacrificio mio!

Ma se m' é forza perderti

Per sempre, o luce mia,

A te verrà il mio palpito

Sotto qual ciel tu sia,

Chiusa la tua memoria

Nell' intimo del cor.

Traducción.—«He firmado mi sacrificio. Mas si es preciso que te pierda para siempre, luz de mis ojos, mi alma te seguirá á donde quiera que vayas, pues tu imagen queda gravada en lo íntimo de mi corazón.»

## ESCENA ULTIMA

Entran en el salón del baile Renato, Samuel y Tom y sus secuaces, vestidos con el disfraz convenido, presentándose el paje del conde á Renato el que le dice que le conoce y que hace mal en divertirse, mientras el conde su amigo, se haya descansando.

El paje le asegura que el conde está en el salón y preguntándole Renato por las señas de su disfraz, contesta el paje, chanceándose:

---

STURGES y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria agrícola



Saper vorreste  
 Di che si veste,  
 Quando l' é cosa  
 Ch' ei vuol nascosa  
 Oscar lo sa  
 Ma nol dirá,  
 Tra lá, lá lá  
 Lá lá, lá lá

Pieno d' amore  
 Mi balza il core,  
 Ma pur discreto  
 Serva il secreto  
 Nol rapirá  
 Grado ó beltá  
 Trá lá, lá lá  
 Lá lá, lá lá

«Vos quereis saber como va vestido, siendo así que él no quiere que se sepa. Oscar lo sabe pero no lo dirá, la, la, ra, la, Tengo el corazón lleno de amor, pero como discreto sabe guardar un secreto, y ni halagos ni bellezas podreis arrebatarselo.»

Varios grupos de máscaras atraviesan la escena y separan á Renato y Oscar.

Amelia entra también en el salón y advierte á Ricardo el peligro que corre sin darse á conocer á su amado, aconsejándole que huya.

La reconoce al fin y cantan:

Ame. T' amo, si t' amo, e in lacrime.  
 A' piedi tuoi m' atterro,  
 Ove t' anela incognito  
 Della vendeta il ferro.  
 Cadavere domani  
 Sarai se qui riman!  
 Salvati, va, mi lascia,  
 Fuggi dall' odio lor.

Ric. Sin che tu m' ami, Amelia  
 Non curo il fato mio,  
 Non lo che te neli' anima,  
 E l' universo oblio.  
 Né so tener la morte,  
 Perché di lei piú forte  
 E l' aura che m' inebria.  
 Del tuo celeste amor.

Traducción.— «Te amo, si, te amo, y postrada á tus pies y anegada en llanto te ruego que huyas de este sitio, donde

*Madrid, Alcalá, 52. Valladolid, Avenida de Alfonso, XII, 19*

te amenaza oculto puñal. Si permaneces aquí, mañana ya no existirás. Sálvate, por Dios huye del odio de tus asesinos.

Puesto que tú me amas, Amelia, poco me importa mi muerte solo en tí está fija mi mente, sin acordarme del universo: y no temo á la muerte, por que el ambiente que me embriaga con tu celestial amor, puede más que ella.»

Ricardo se despidió de Amelia, diciéndola que reciba su último adiós y entonces Renato, que les escuchaba, se adelantó y clavando el puñal en el pecho de Ricardo dice:

Y tú recibe el mío.

Los convidados arrancan la máscara á Renato y al conocerle el conde, ya en las angustias de la muerte, ruega á todos que le dejen y dirigiéndose á su amigo le dice:

Tu m'odi ancer

Ella é pura: in braccio á suerte

Te lo giuro, il ciel ni ascolta;

Io che amai la tua consorte

Rispetato ho il suo caudor

A movello incarico as ceso

Tu con lei partir dovevi...

Io l'amai, ma velli ileso

Il tuo nome ed io il suo cor!

Ciel! che feci e che maspetta

Esecrato sua terra!...

Di cual sangue é qual vendetta

M'assetó l'inausto error!

Ren.

Traducción.—«Tu escuchas todavía. (Saca el pliego y le hace seña de que se acuerde.) Ella es pura; te lo juro en brazos de la muerte y en presencia del cielo: he amado á tu esposa, pero he respetado tu caudor. (Le dá el pliego) Nombrado para un nuevo cargo debias partir con ella... La he amado, pero he querido conservar ileso tu nombre y tu co-razón.

«¡Cielos! ¿qué he hecho? ¿qué será de mí execrado en la tierra? ¿De qué sangre y de qué venganza me hizo sediento un infausto error?»

STURGES Y FOLEY.—Maquinaria agrícola.

## Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares todos los argumentos que hasta ahora se han publicado

Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Agua, Azucarillos y AguardoX   | Ciudadano Simón.              |
| Alegría de la Huerta.X         | Cara de Dios.   Celosa        |
| Arrastraos.   Agua MansaX      | Capote de paseo.              |
| Adriana Angot.                 | Correo Interior.   Coco.      |
| Anillo de HierroX   AfinadorX  | Código Penal.                 |
| Alojados.   Azotea.            | ChavalaX   Chiquita de Nájera |
| Abanicos y Panderetas          | Churro Bragas.                |
| Barquillero.X                  | Chico de la Porterax          |
| Buena SombraX   Barracas.      | Campanas de Carrión.          |
| Batalla de Tetuán.             | Chispita ó el Barrio de Ma-   |
| Balada de la Luz.X             | ravillas.   Dios grande.      |
| BorrachosX   BravíasX          | Dúo de la AfricanaX           |
| Buenas formas.                 | Don Juan TenorioX             |
| Balido del Zulú.   Bocaccio.   | Don Gonzalo de Ulloa.         |
| Barberillo de LavapiésX        | Detrás del Telón.             |
| Barbero de Sevilla.X           | Diamantes de la Corona.X      |
| Buena-ventura.   Barcarola.    | DoloresX   Dinamita.          |
| Beso de Judas.                 | Diligencia.   Doloretex       |
| BateoX   BrujaX   Curro López. | Debut de la Ramírez.          |
| Copito de nieve. - Cacerías    | Escalo.   Estreno.            |
| Cariñosa   Carrasquilla.       | ElectraX   Estudiantes.       |
| Cuadros Disolventes.           | El Pícaro Mundo.              |
| Coleta del Mastro              | El Cuñao de Rosa              |
| Cambios Naturales.             | Enseñanza libre.   El Olivar. |
| Cabo PrimeroX   Inés de Castro | El Tío Juan.   El Veterano.   |
| Corneta de la partida.         | Fiesta de San Antón.X         |
| Canción del NaufragX           | Feria de Sevilla.             |
| Cabo Baqueta.   Camarona       | Fonógrafo Ambulante.          |
| Cuerno de Oro.                 | Fondo del Baul.X              |
| Cruz Blanca — CocinerosX       | Fotografías Animadas          |
| Cura del Regimiento.           | Figurines. El General         |
| CzarinaX   Colorín ColoraoX    | Gigantes y cabezudos.X        |
| Curro VargasX                  | Gallito del Pueblo.           |
| Clavel RojoX   Cortijera.      | GaiteroX   Pouña de Rosas.X   |
| Campanone.X                    | Gimnasio Modelo.              |
| Covadonga.   Cursi.            | Género Infimo.   Granujas.X   |

## GALERIA DE ARGUMENTOS

- Gobernadora. | GOLFEMIA. X  
 Grandes cortesanas. Husar X  
 Hjos del Batallón.  
 Jugar con fuego X  
 Juramento. X Juan José X  
 José Martín el Tamborilero.  
 Juicio ora X Famoso colirón  
 Juguero Chico.  
 Lucas del Cigarral.  
 Leyenda del Monje.  
 Luna de miel X | Luz verde.  
 Lucha de corses.  
 Loco Dios. X | La Divisa X  
 Ligerita de cascós.  
 La venta de D. Quijote  
 Los charros. X | La Morenita.  
 Los Hijos del Mar.  
 Las dos princesas.  
 La torre del Oro.  
 La traperax | Lohengrin X  
 La Mazorca Rojax | La Boda.  
 Lola Montes X | Las Parrandas  
 Maestro de obras.  
 Puesto de Flores. X  
 Marusiña. | Mi niño.  
 María de los Angeles. X  
 Mujer y Reina. X | Mozo cruo X  
 Madgyares. X | Macarena. X  
 Molineró de Subiza X  
 Maria del Carmen.  
 Marina. X | Mascota X  
 Mangas Verdes. | Maya. X  
 Marquesito.  
 Monigotes del Chico.  
 Milagro de la Virgen.  
 Manta Zamorana. X  
 Mallorquina. | Marselle sa.  
 Marucha. | Niños llorones X  
 Nieta de su abuelo. X
- Preciosilla. | Piquito de Oro.  
 Presupuestos de Villapierde.  
 Pepe Gallardo X | Pizarro Mundo.  
 Plantas y flores. X  
 Pepa la frescachona. X  
 Perla de Oriente.  
 Pillo de playa.  
 Padrino del Nene. X  
 Patio. X | Plavorilla.  
 Querer de la Pepa.  
 Gaspacho Andaluz  
 Rey que rabió. X | Revoltosa X  
 Reloj de Luceña. X  
 Raimundo Lulio | Quo vadis X  
 Reina y Comedianta. X  
 Santo de la Isidra. X  
 Señora Capitana. X  
 Señor Joaquín. X  
 Salto del pasiego X  
 Sobrinos del Capitán Grant. X  
 Sandías y melones X | Soleá.  
 Sombrero de Plumas X  
 San Juan de Luz. X  
 Solo de trompa X  
 Terrible Pérez  
 Traje de luces.  
 Tía Cirila. | Tempesta X  
 Tempranica. X | Trabuco.  
 Tonta de capirote X  
 Tío de Alcalá X | Tribu salvaje  
 Tremenda. | Timplaos.  
 Tirador de palomas. X  
 Tambor de Granaderos. X  
 Ultimo chulo. X | Venus-Salón X  
 Verbena de la Paloma. X  
 Viejecita X | Velorio.  
 Viaje de instrucción.  
 Vuelta al mundo X  
 Venecianas. | Zapatillas X